

*Principiile practice ale localizării și **post-editării***

Octombrie 2016

Cifre estimative

- În lume există **~18.000** de firme de traduceri, atât SLV, cât și MLV
- Serviciile lingvistice și tehnologiile asociate au avut un volum de **38,16 mld** USD, o creștere de **6,46%/an**
- **51%** dintre clienți preferă un produs cu o traducere chiar și imperfectă, în locul unuia cu descriere numai în engleză
- Deși mulți clienți fac căutări în engleză, clienții recomandă insistent site-urile web și produsele locale, chiar când calitatea traducerii este mai slabă

Tipuri de conținut și efort

Documentație	Marketing	Transcreație	Juridic	Software
• Manuale de utilizare • Site-uri web de asistență • Diverse ghiduri	• Bannere • Site-uri de prezentare de produse • Site-uri oficiale ale firmelor	• Filme • Site-uri ale firmelor, pentru produse și servicii	• Acte, certificate, diplome • Termeni și condiții • Contracte • Patente	• Sisteme de operare • Windows • Android • Chrome • Aplicații PC • Aplicații mobile • Jocuri • Site-uri dinamice (aplicații online, e-commerce etc.)

Localizarea

Procesul de adaptare la cerințele lingvistice/culturale/tehnice ale unei zone vizate

Conținut cultural

Culori, dimensiuni, forme,
stiluri

Imagini, grafice

Conduită socială: umor,
etichetă, zicale

Valori sociale, crezuri, mituri

Conținut funcțional

Formate de dată/oră, numere
de telefon

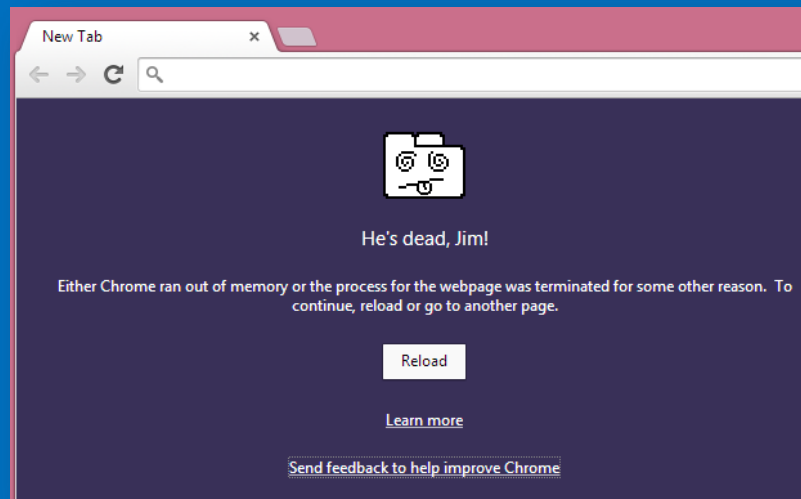
Mod de apelare

Unități de măsură

Referințe geografice

De obicei, aceste lucruri sunt specificate de la început în „ghidul de stil”.

Localizarea – exemplu



RO: Ioane, s-a dus!

Recent: Of, nu mai merge

Localizarea – exemplu

Exemplu recent: Olimpiada de la RIO. Au circulat traduceri care nu au luat în considerare numele reale ale sporturilor

Sursă	Română - traducere	Română - corectă
Equestrian	Ecvestru	Călărie
Shooting	Fotografiere	Tir
Group competition	Competiție de grup	Faza grupelor
Diving	Scufundări	Sărituri în apă
Cycling Track	Pistă de ciclism	Ciclism pe pistă
Cycling Road	Drum de ciclism	Ciclism pe șosea

Referință Wiki:

- 1.1 Ciclism pe șosea
- 1.2 Ciclism pe pistă
- 1.3 Mountain biking - pe teren accidentat
- 1.4 BMX

Localizarea software

- Caracteristici și constrângeri

- Fragmentare

- Context redus sau înșelător

id_sort_addresses="Sort Addresses"
id_sort_names="Sort Names"
id_sort_order="Sort Order"
id_sort_phones="Sort Phones"

- Limite de caractere
(uneori multiple)

<Spacerrestriction>25</Spacerrestriction>
<Target>Unrestricted data usage</Target>

- Utilizarea placeholderelor
(cu variante numerice
sau text pentru orice valoare)

<Target>%s of Wi-Fi data</Target>
<Target>%1\$s used (%2\$s)</Target>

Localizarea software

- Abilități ale traducătorului
 - Experiență cu produsul
 - Vizualizare a produsului per ansamblu și imaginarea textului de tradus în contextul general
 - Supoziții
 - Întrebări către client
- Consecvență terminologică și de stil (important în cazul proiectelor lucrate de mai mulți traducători)
- Creativitate

Localizarea software

Exemplu:

id_loading="Loading" —————> Încărcare

.

.

id_regeneratingfilter="Regenerating filter:" —————> Filtru de regenerare:

id_regenerationfilter="Needed" —————> Necesar

Wiki:

Regeneration is the process of removing the accumulated soot from the *filter*.

Corect:

Regenerare filtru: Necesară

Localizarea software

The screenshot displays the SmartSoft localization tool interface. The top navigation bar includes 'Strings', 'Broadcasts', 'Uploads' (selected), 'Chat', and 'Dashboard'. The left sidebar shows 'EDIT BROADCAST', 'PLAYING', and a 'Share link to Channel' button. The main workspace is divided into two panes. The left pane shows a translation comparison for the string 'Uploads' (original) and 'Încărcări' (translation). The right pane shows the 'Code' tab with the original string 'Uploads' and the translation 'Încărcări'. The interface also includes a 'Glossary' and 'Style Guide' section, a 'Help' button, and a 'Settings' button. The bottom status bar indicates '608 of 610' items.

Strings ▾

Broadcasts Uploads Chat Dashboard

EDIT BROADCAST

PLAYING

Share link to Channel

Romanian ▾ Glossary Style Guide ⓘ 🔍 ? Help ⚙ Settings

This content may not be visible

Variant: uploads

Uploads » Încărcări

100% ▾

Code History Insertables Issues

Original: 7 chars Translation: 9 chars [Set Limit](#)

Translation

Încărcări

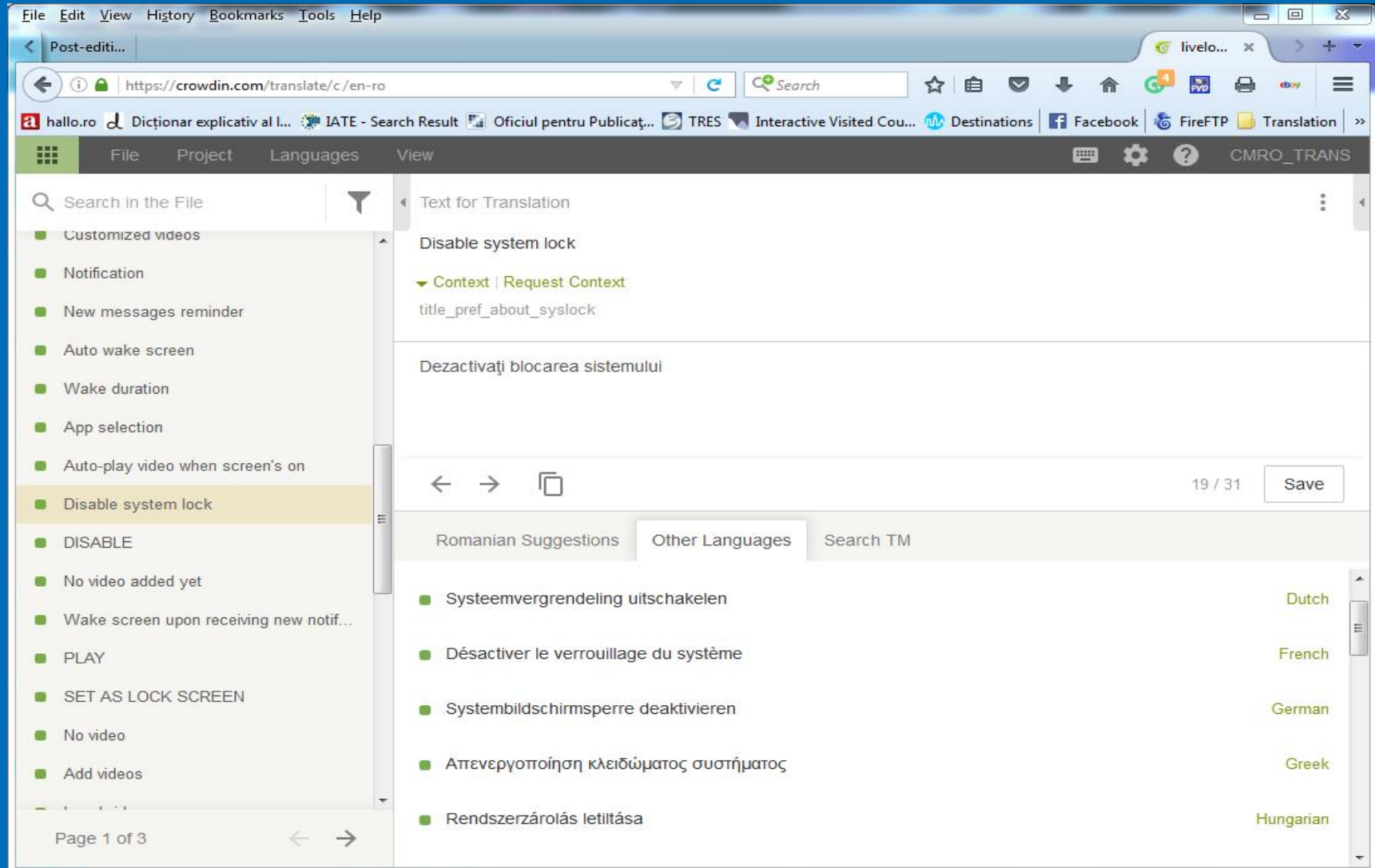
Original

Uploads

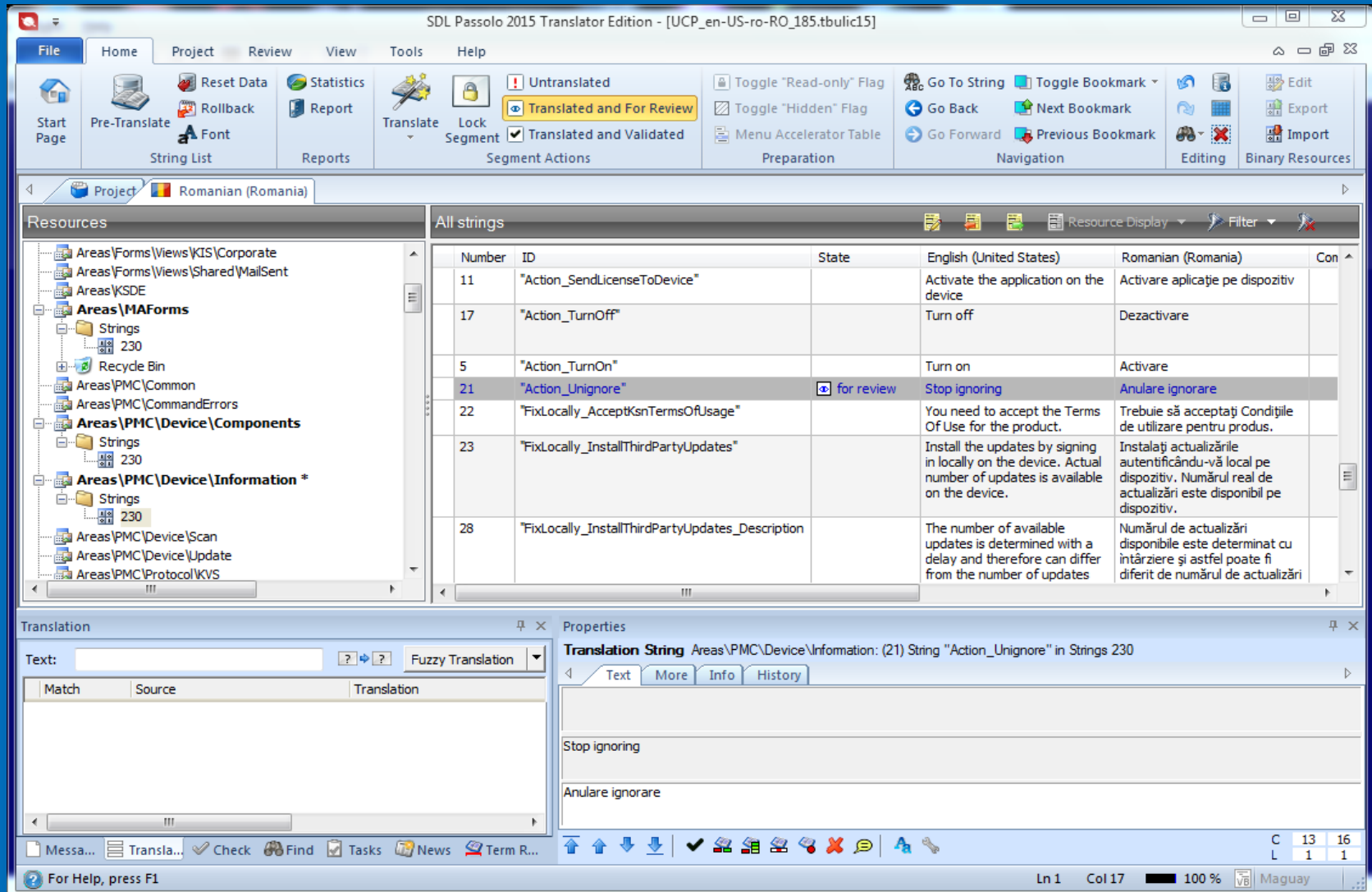
☐ Manually manage spaces between translation fields

608 of 610 ▾

Localizarea software

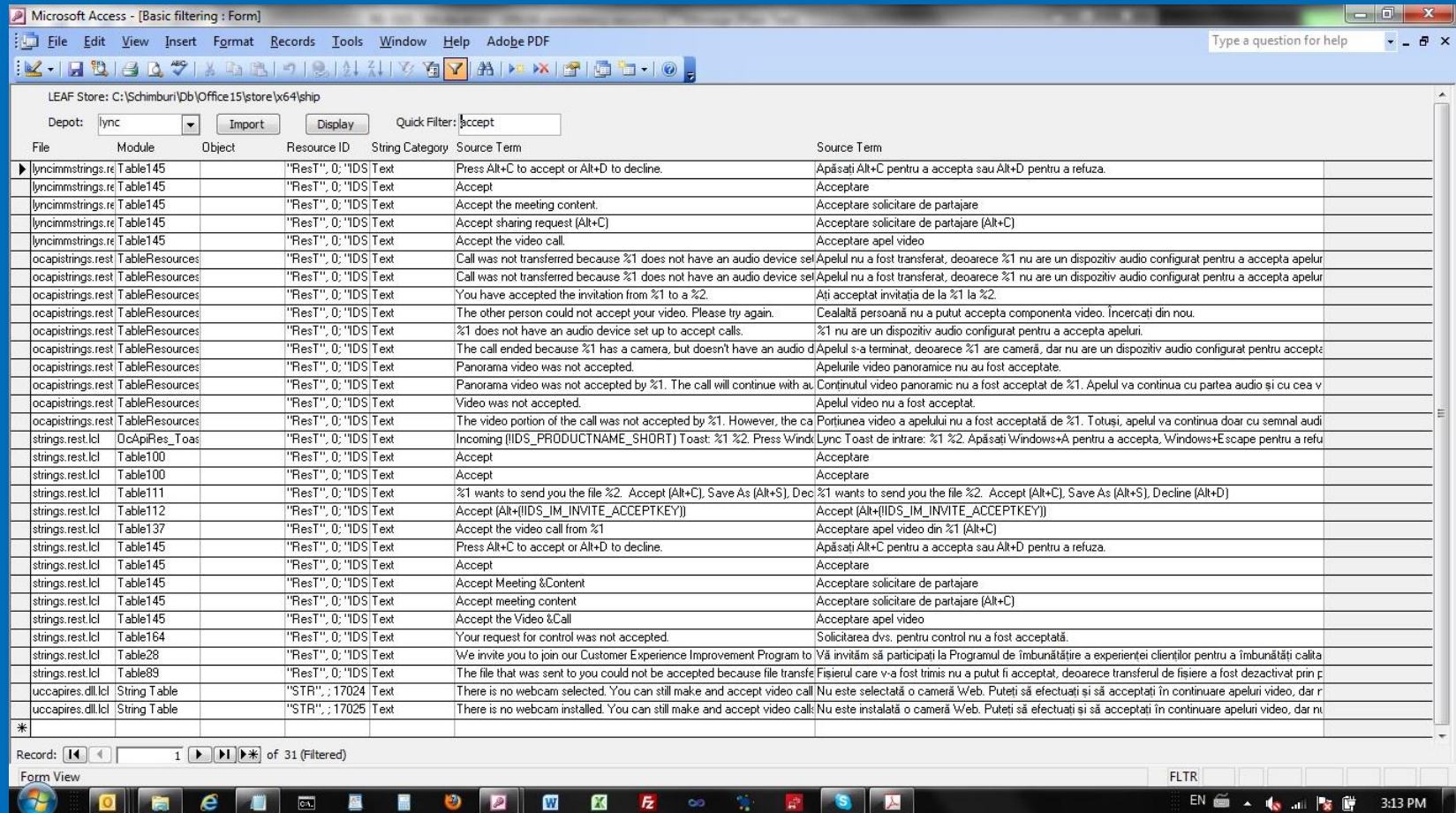


Localizarea software



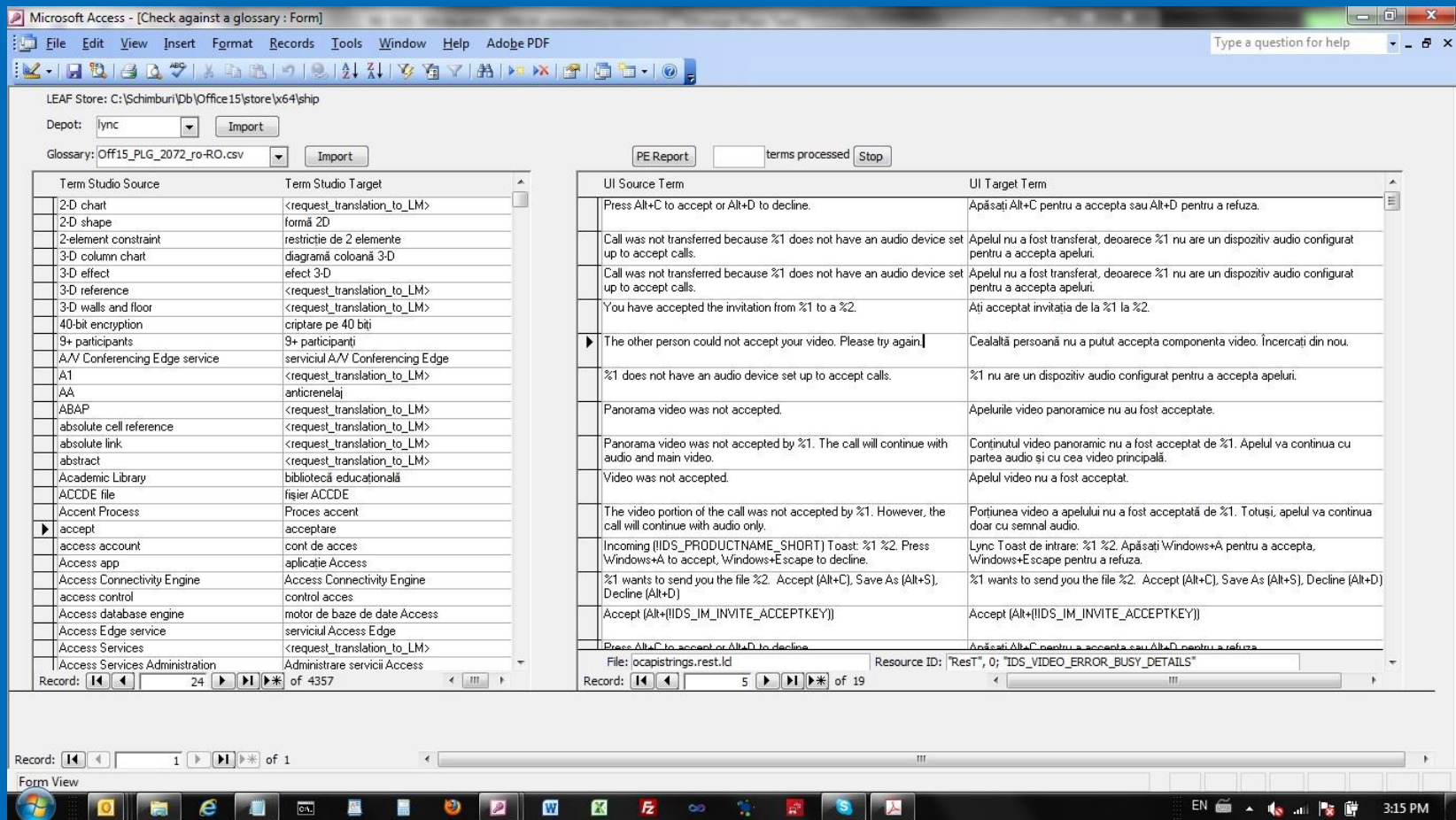
Localizarea software

Instrumente proprii



Localizarea software

Instrumente proprii



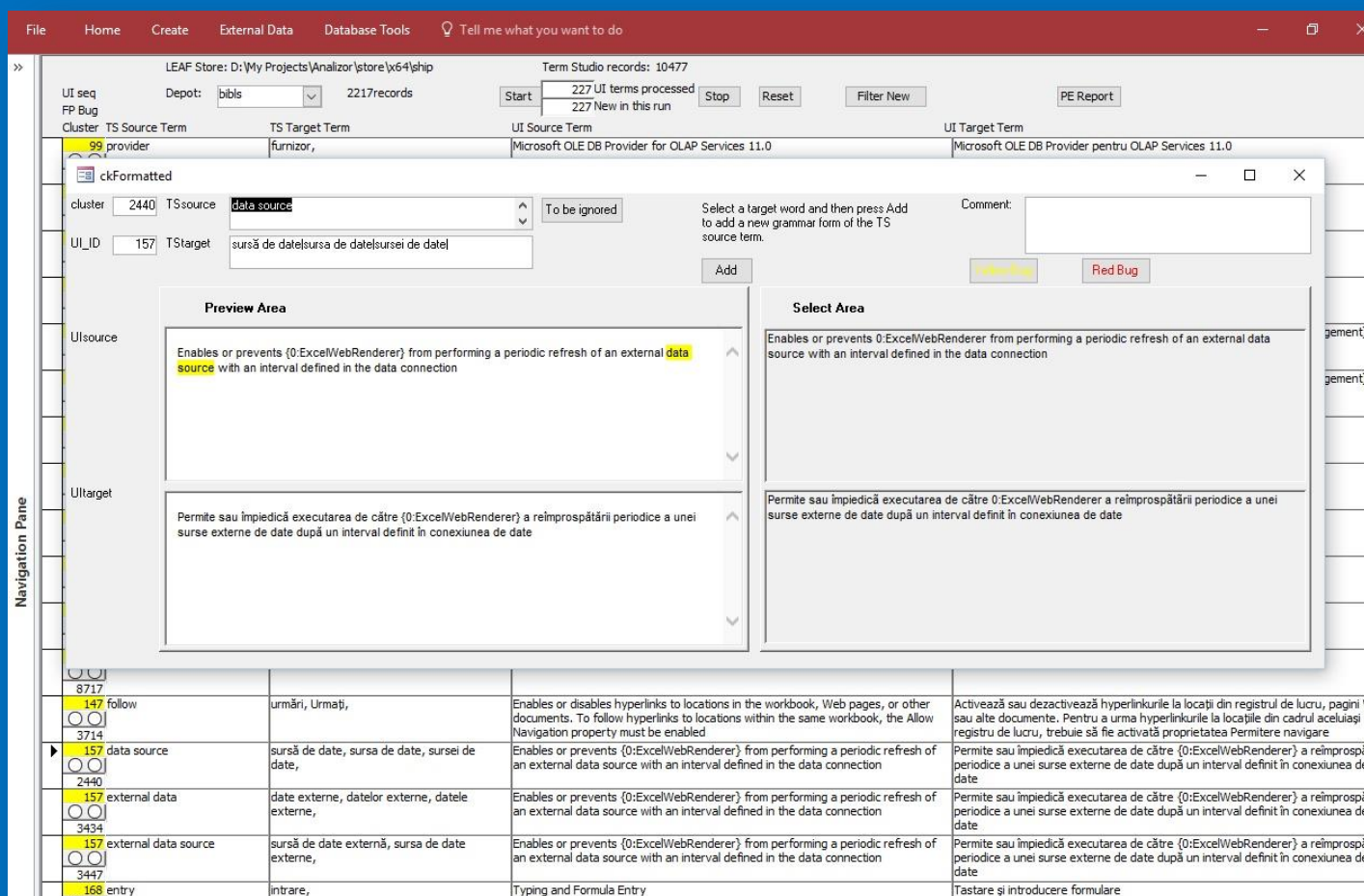
Localizarea software

Instrumente proprii

File Home Create External Data Database Tools Tell me what you want to do					
LEAF Store: D:\My Projects\Analizor\store\64\ship					
Term Studio records: 10477					
UI seq	Depot: bibls	2217records	Start	227 UI terms processed	Stop
FP Bug				227 New in this run	Reset
Cluster	TS Source Term	TS Target Term	UI Source Term	UI Target Term	PE Report
117 rights		drepturi,	This workbook is protected by Information Rights Management (IRM) and cannot be edited in the browser	Acest registru de lucru este protejat prin IRM (Information Rights Management) și nu poate fi editat în browser	
7972					
117 rights management		administrare drepturi,	This workbook is protected by Information Rights Management (IRM) and cannot be edited in the browser	Acest registru de lucru este protejat prin IRM (Information Rights Management) și nu poate fi editat în browser	
7973					
128 Close		Închidere, Închideți, închide, închis,	CLOSE	CLOSE	
1778					
135 conditional		condiționat,	We're sorry. We can't apply conditional formatting to your table	Nu putem aplica formatarea condițională în tabel	
2008					
135 conditional formatting		formatare condiționată,	We're sorry. We can't apply conditional formatting to your table	Nu putem aplica formatarea condițională în tabel	
2012					
136 Slicers		Slicers,	We're sorry. We can't create slicers from this data	Nu putem crea slicerul din aceste date	
8685					
138 great-looking		cu aspect grozav,	Great-looking charts and interactive filters coming right up..	Imediat vor apărea filtre interactive și diagrame cu un aspect uluit..	
4016					
139 SMART		SMART,	• Smart tags	• Etichete inteligente	
8717					
147 follow		urmări, Urmări,	Enables or disables hyperlinks to locations in the workbook, Web pages, or other documents. To follow hyperlinks to locations within the same workbook, the Allow Navigation property must be enabled	Activează sau dezactivează hyperlinkurile la locații din registrul de lucru, pagini Web sau alte documente. Pentru a urma hyperlinkurile la locațiile din cadrul aceluiași registru de lucru, trebuie să fie activată proprietatea Permite navigare	
3714					
157 data source		sursă de date, sursa de date, sursei de date,	Enables or prevents {0:ExcelWebRenderer} from performing a periodic refresh of an external data source with an interval defined in the data connection	Permite sau împiedică executarea de către {0:ExcelWebRenderer} a reîmprospătării periodice a unei surse externe de date după un interval definit în conexiunea de date	
2440					
157 external data		date externe, datelor externe, datele externe,	Enables or prevents {0:ExcelWebRenderer} from performing a periodic refresh of an external data source with an interval defined in the data connection	Permite sau împiedică executarea de către {0:ExcelWebRenderer} a reîmprospătării periodice a unei surse externe de date după un interval definit în conexiunea de date	
3434					
157 external data source		sursă de date externă, sursa de date externe,	Enables or prevents {0:ExcelWebRenderer} from performing a periodic refresh of an external data source with an interval defined in the data connection	Permite sau împiedică executarea de către {0:ExcelWebRenderer} a reîmprospătării periodice a unei surse externe de date după un interval definit în conexiunea de date	

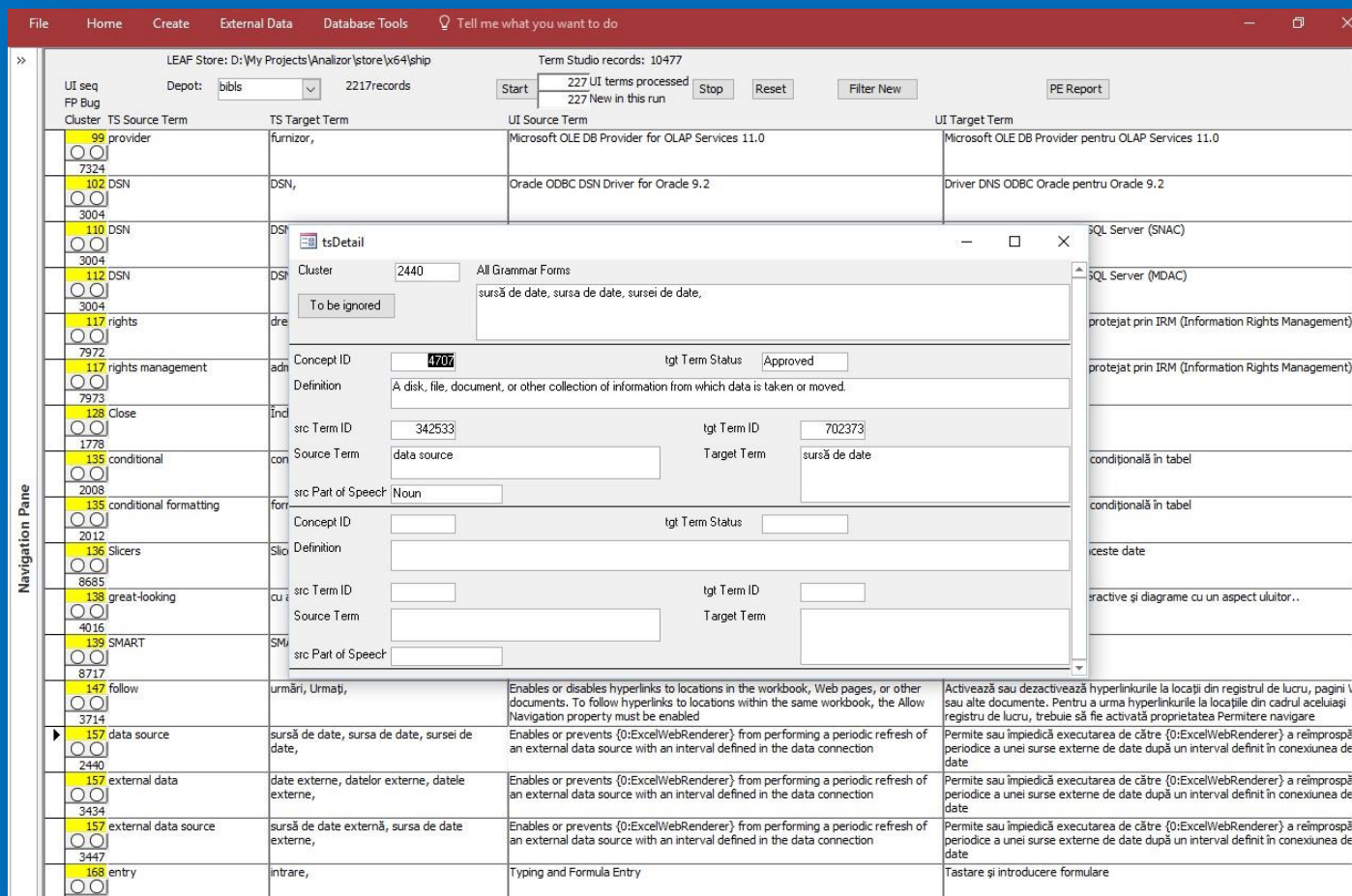
Localizarea software

Instrumente proprii



Localizarea software

Instrumente proprii



Localizarea software

Consecvența, glosare, termeni aprobați – exemplu

- Și pentru echipamente, nu doar pentru software
- De exemplu:
 - Press [ENTER] to select an option.
- Din TM:
 - Apăsați pe [ENTER] pentru a selecta o opțiune.
 - Apăsați pe [OK] pentru a selecta o opțiune.
- Există și [RETURN] pe telecomandă



Post-editarea

- Post-editarea este procesul de a îmbunătăți rezultatul livrat de un motor de traducere automată. Poate include editare, modificare, corectare a textului produs de motor, în scopul de a atinge publicul vizat.
- Post-editarea este realizată de un post-editor.
- Progresele făcute de motoarele de traducere automată au fost un factor în sine care a determinat schimbările tehnologice.
Efort mai mic cu 20-30% —————> Clienții au dorit să scadă costurile

Post-editarea

- Succesul obținut de Google Translate pentru traducerile **ocasionale** a generat un fenomen adiacent, mult mai important decât schimbările tehnologice propriu-zise: a permis o dezvoltare a comunicării nemaîntâlnită până atunci.
- Beneficiarii acestor traduceri:
 - cumpărători de pe Internet care vor să înțeleagă „**câte ceva**” din descrierea în limba engleză a produselor
 - turiști care încearcă să înțeleagă „**câte ceva**” din descrierea în limba germană a unor spații de cazare din Austria
 - orice utilizator care este interesat ocazional să înțeleagă „**câte ceva**”, dar pe care nu-l interesează dacă traducerea are dezacorduri sau greșeli, care în context nu le creează probleme

De exemplu: **leagăn copilăresc** față de **leagăn de copil**

Totul depinde de public!

Exemplu: o aplicație software

Interfața aplicației are vizibilitate mare, este accesată des.

Dacă îți apare mereu „**Impprimați**”, utilizatorul are o reacție negativă!



Sistemul de Ajutor (Help) are vizibilitate mai mică și este accesat rar.

Dacă rezolvă problema, sunt șanse să nu observe sau să nu-l intereseze erorile.



Traducere și revizie umană
de calitate ridicată
(calitate de publicare)

Calitate de un standard mai
reduc
(calitate „suficientă SAU
„adecvată scopului”)
„good enough”, „fit for
purpose”

Calitatea „suficientă”

Erorile generate de MT pot apărea la orice nivel: lexical, gramatical, sintactic...

Ce înseamnă post-editarea:

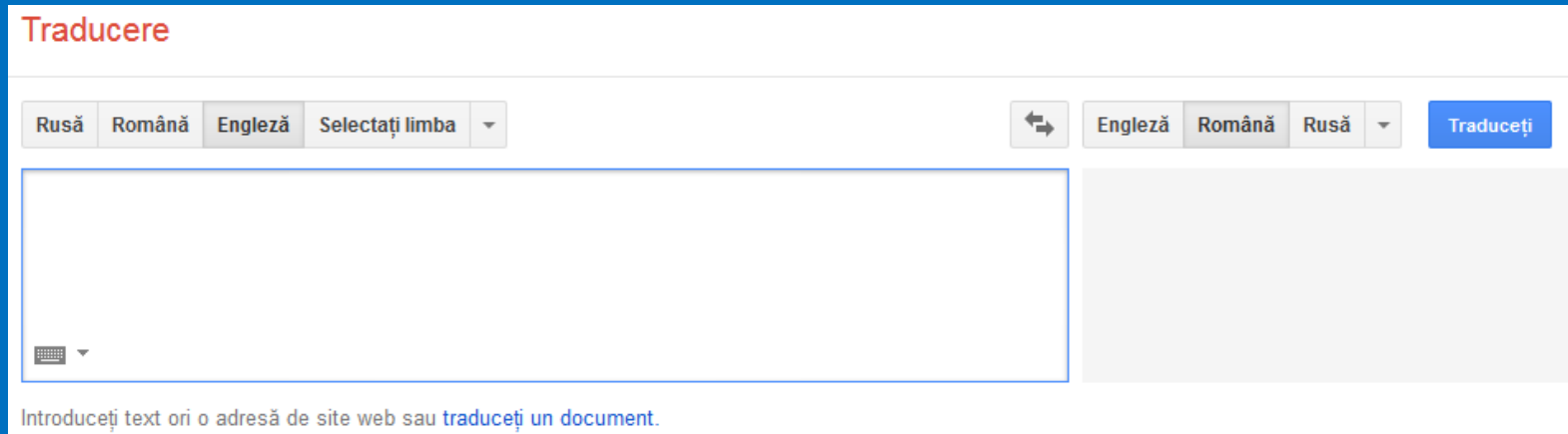
- Corectarea erorilor recurente și previzibile
- Atenția pe cuvinte și expresii

Strategii de post-editare:

- Reducerea la minimum a modificărilor
- Aplicarea unor *corecții rapide*
- Automatizarea anumitor operații legate de tehnoredactare
- Furnizarea unui feedback regulat către echipa care configurează motorul de traducere

Principii ale post-editării

Exemplu



The screenshot shows a web-based translation interface titled "Traducere". It features a language selection bar with buttons for "Rusă", "Română", and "Engleză", followed by a "Selectați limba" dropdown menu. To the right of this bar is a swap button (two arrows) and another language selection bar with buttons for "Engleză", "Română", and "Rusă", followed by a dropdown menu. A blue "Traduceți" button is positioned to the right of the second language bar. Below the language bars is a large, empty text input area with a small keyboard icon and a dropdown arrow in the bottom-left corner. At the bottom of the interface, there is a prompt in Romanian: "Introduceți text ori o adresă de site web sau [traduceți un document](#)."

RO: Introduceți text ori o adresă de site web sau traduceți un document.

EN: Enter text or a website address or translate a document.

MT: Introduceți **textul sau** adresa site-ului sau **a traduce** un document.

Aspecte pentru o strategie MT de succes

În cazul în care motorul este un motor propriu:

- Trebuie antrenat/alimentat cu text de calitate ridicată, glosare, termeni specifici domeniului
- Textul sursă trebuie să fie cât mai corect (punctuație, ortografie corectă, neambiguu) și poate pregătit pentru respectivul motor
- În memorii și în MT trebuie integrată terminologia

În cazul în care motorul nu este configurat in-house:

- Trebuie instruiți post-editorii
- Trebuie examinat rezultatul brut scos de MT și negociat timpul/efortul/costul
- Trebuie agreată o definiție a calității considerate acceptabile
- Trebuie instruiți/motivați post-editorii să dea feedback asupra erorilor frecvente

Aspecte pentru o strategie MT de succes

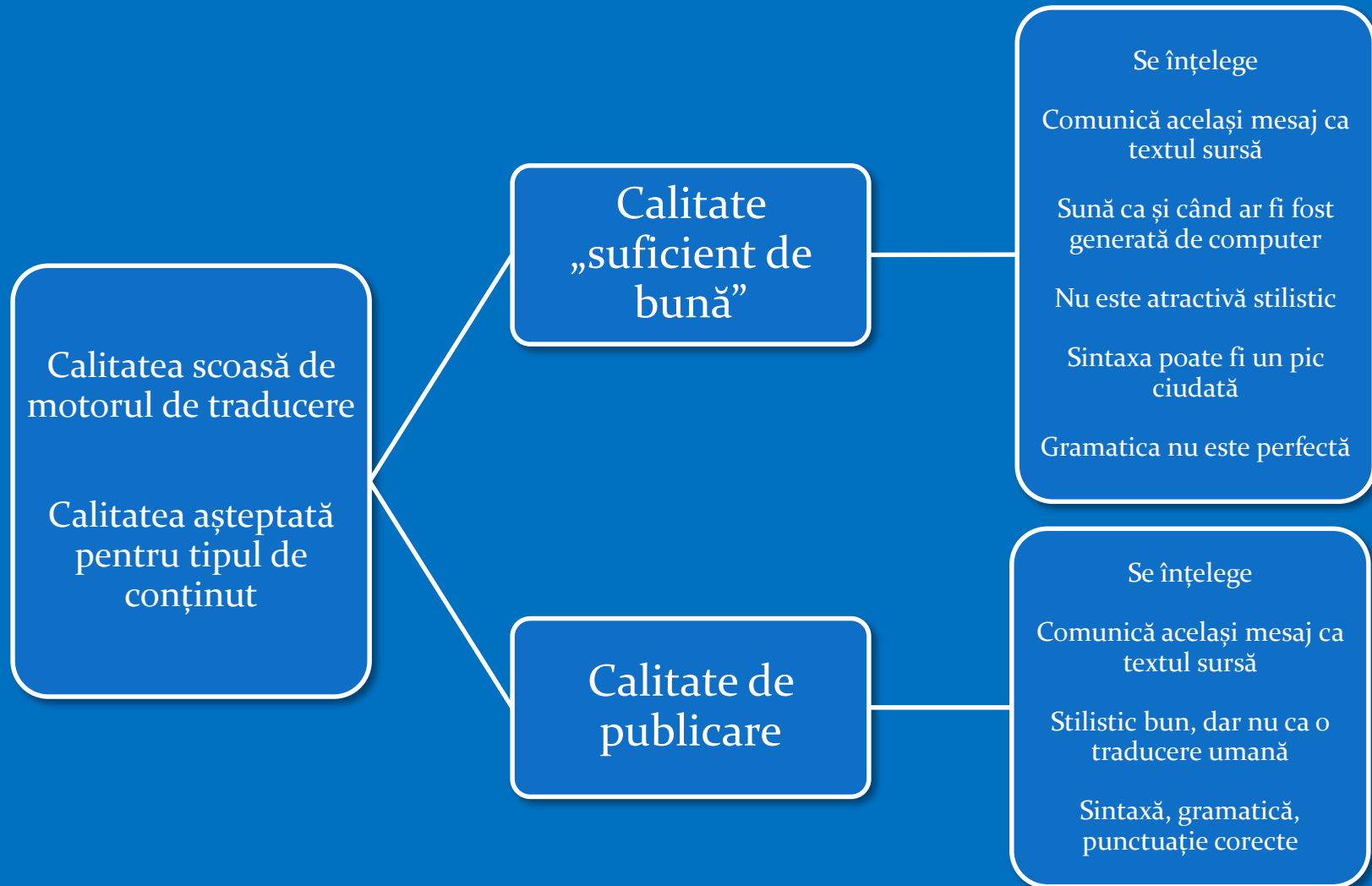
Exemple:

adobe = chirpici, argilă...

EN: Adobe launches Creative Commons license

RO: Adobe lansează licență Creative Commons

Tipuri de calitate și post-editare



Obiective pentru tipurile de post-editare

În funcție de calitatea scoasă de motor și de calitatea dorită, se poate aplica post-editare „light” sau completă

	Post-editare „light”	Post-editare completă
Gramatică	Se acceptă erori minore	Este corectă
Punctuație	Se acceptă variații/erori	Este corectă și consecventă
Ortografie	Se acceptă erori minore	Este corectă, inclusiv despărțirile în silabe
Terminologie	Se înțelege	Este corectă și consecventă
Ton	Nu este ofensiv	Este adaptat conținutului
Stil	Se acceptă variații	Este consecvent (inclusiv pentru elemente UI, liste numerotate, titluri etc.)
Formatare	Nu este importantă	Este aceeași cu a textului sursă

Obiective pentru tipurile de post-editare

Exemplu:

EN: New dwarf planet discovered billions of miles from the sun

RO-MT: Noua planetă pitică a descoperit miliarde de mile de la soare

Post-editare „light”

Noua planetă pitică **a** descoperită la miliarde de mile de la soare

Post-editare completă

Nouă planetă pitică **a** descoperită la miliarde de kilometri de soare

Recomandări practice

Prioritatea post-editorului este DE A ECONOMISI TIMP

- Citește segmentul MT și ia o decizie rapidă (secunde):
 - Îl îmbunătățește
 - Se luptă cât mai mult cu tentația de a rescrie
 - Trebuie să utilizeze cât mai mult din rezultatul MT
 - Îl rescrie

Dacă îl îmbunătățește, se concentrează pe:

- Termeni greșiți, fără sens, ofensatori
 - Erori gramaticale, dezacorduri
 - Cuvinte adăugate/omise accidental
 - Erori de punctuație
 - Ortografie
 - Alte erori
-
- Dacă este timp, se pot corecta formulările ambigue

Recomandări practice

Elemente pentru care există deja recomandări:

nume proprii, acronime, abrevieri, punctuație, citări, date
și numere, pronume, verbe

Exemplu pentru date calendaristice – fără ambiguitate:

EN: He started the course on 5/3/16.

RO-MT: A început cursul pe 5/3/16.

Este **3 mai** sau **5 martie**?

Exemplu pentru articole – eroare de sens:

EN: representing **the** different historical periods of Egypt

RO-MT: reprezentând diferite perioade istorice ale Egiptului

EN: representing different historical periods of Egypt

RO-MT: reprezentând diferite perioade istorice ale Egiptului

*Principiile practice ale localizării și **post-editării***

Do widzenia! Good bye! La revedere!